

Este somero resumen muestra que la obra comentada es en efecto un compendio muy completo de los métodos de investigación. La gran profusión de ejemplos o ilustraciones (cuadros, tablas, gráficos, etc.) y el buen orden de la exposición hacen que todo el texto se entienda sin dificultad, aun en casos como el manejo informatizado de datos, no fácilmente accesibles para los no iniciados.

Las erratas que advertí son poquísimas: en la Bibliografía (dos veces) *Corpal* por *Coupal* y *Researh* en la misma pág. 182 por *Research*.

No hay pues duda alguna de que este manual será auxiliar valiosísimo para quienquiera trabaje en investigación lingüística en el mundo hispánico.

Para una próxima edición, que sin duda vendrá muy pronto, convendría un índice temático que ayudaría a localizar los numerosos temas expuestos en esta densa obra.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

MANUEL NAVARRO, *El español hablado en Puerto Cabello*, Valencia, Universidad de Carabobo, Facultad de Ciencias de la Educación, 1995, 304 págs.

“En el presente trabajo pretendemos describir el español de Puerto Cabello, pero únicamente en su nivel fónico” (Prospecto).

“Hemos tomado en cuenta tres variables sociales: niveles socioculturales, estratificación cronológica y sexo” (*Ibid.*).

En *La localidad*, págs. 13-15, dice que “desde el punto de vista lingüístico, Puerto Cabello pertenece a las ‘tierras bajas’ venezolanas, constituida por casi todo el territorio nacional, excepto la región andina o ‘tierras altas’” (págs. 13).

Los informantes fueron 65 de tres niveles cronológicos, dos socioculturales y ambos sexos y los materiales se recogieron mediante conversación dirigida con el informante.

El capítulo I, “Los fonemas vocálicos”, págs. 31-40, señala fenómenos más o menos generales: relajamiento y ensordecimiento ocasionales en final de palabra, palatalización de /a/ en ciertos contextos, vacilación de e-i, o-u, pérdida ocasional de vocales inacentuadas, reducción del diptongos [oríta], alargamiento de tónicas.

Capítulo II, "Las vocales átonas finales", págs. 41-62. Presenta cuadros sobre presencia de vocales relajadas o ensordecidas en posición final y según contextos fónicos (cons. sordas o nosoras). Tanto relajación como ensordecimiento son de poca importancia y su distribución entre las variables sociales sin diferencia que merezcan destacarse. Señala también casos de cierre, de *e*, que pueden darse incluso precedidas de /r/.

Capítulo III, "Vocales en contacto dentro de una palabra", págs. 63-72. Analiza *ea*, *eo*, vocales dobles en interior de palabra, *ahora*, *ahorita* y *ahí*. Con relativa frecuencia se mantiene la pronunciación en hiato e.a. El diptongo *jó, já* no es muy frecuente; es también alta la conservación de las dos vocales contiguas de *ahora*, aunque en *ahorita* predomina la pronunciación con *o*.

Capítulo IV "Vocales en contacto entre dos palabras", págs. 73-98. Muy cuidadoso análisis de la pronunciación de estos grupos según que las vocales sean de igual o diferente abertura, tónicas o átonas: los resultados se tabulan según que las vocales se articulen con frontera silábica (sílabas separadas), en sinalefa o reducidas a diptongo *já, jó, wá*, etc.

Capítulo V, "El sistema consonántico", págs. 103-129. Caracteriza al español de Puerto Cabello como de sistema consonántico 'meridional' (de solo 17 fonemas, sin /θ/ ni /ll/). Describe luego la articulación de los diversos fonemas. La /f/ es predominantemente labiodental; como variantes de menor importancia están la bilabial, la aspirada o semiaspirada, sonorizada y cero fonético [proesór, como en Bogotá]. La /s/ en posición implosiva parece ser la predorsal convexa pero con predominio de alófonos dentales o aun interdentes, los alveolares son menos (curiosamente, también en Bogotá, hay notorio predominio de dentalización entre las mujeres); analiza con mucho cuidado las diferentes variantes según posición (inicial, medial) en las diversas variables sociales; como 'realizaciones especiales' presenta la aspirada [h], la sonora [z] y una palatal rehilada [s] o [c] pero casi siempre en sí. La /ch/ se describe como de predominio oclusivo, aunque ocasionalmente puede llegar también a la fricativa [s]. La /y/ <(/y/, /ll/) puede ser fricativa palatal o semiconsonante con ocasionales ejemplos de cero fonético. En la /r/ predomina la alveolar múltiple pero se da también la asibilada.

Capítulo VI, Sonorización de oclusivas (sobre todo iniciales), pérdida de consonantes sorda [entóe, neesíta], de cons. sonoras (b, d, l, r, y), y con más detalle la pérdida de -d- (formas participiales y no participiales, vocablo 'todo', /d/ en posición inicial, preposición *de*). La realización de [h] procedente de F- latina, alternancia g/b ante *we*. Consonantes agrupadas; grupos interiores: -gn-, -bm-, -dm-, -kt-, -pt-, -ps-, -ns-, -nd-, -ng-,

-mb- (en *también* puede desaparecer la -b- y aun -bj-); en la -n predomina ampliamente la velar. En la /-r/ se da la alternancia con -l o la articulación intermedia entre -r y -l; la -l también suele neutralizarse con -r.

Capítulo VIII, “/s/ en posición implosiva”, págs. 193-216. Entre la aspirada [h] y el cero fonético tienen predominio absoluto sobre [s] (solo un 3,4%); la aspiración parece disminuir entre los jóvenes, pero en cambio es mayor en las mujeres respecto de los hombres. Se examinan también los grupos -n- y -bs-.

En “Conclusiones”, págs. 219-229, hace un sumario más o menos detallado de los diversos fenómenos fonéticos y de sus relaciones con las variables sociales.

En las págs. 231-236 presenta una serie de espectrogramas.

Esta es una investigación seria, cuidadosa y detallada que considera los alófonos en sus varios contextos posibles y mediante numerosos cuadros nos hace conocer la distribución de las variantes entre los estratos considerados. Otro valioso aporte al conocimiento del español caribeño de Venezuela. Loable es también la pulcritud de la edición.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

MAITENA ETXEBARRIA AROSTEGUI, *El bilingüismo en el estado español*, Bilbao, Ediciones FBV, [¿1995?].

Primera Parte

I. “Bilingüismo individual”, págs. 13-96. Con base en una bibliografía amplia y pertinente hace un análisis muy completo de los diversos aspectos del bilingüismo: definición y características (automomía y alternancia de códigos, traducción de una lengua a la otra); tipos de bilingüismo (bilingües compuestos o coordinados según que se capte y produzca el mensaje en cada lengua o que se deba traducir de la una a la otra que es la básica); según la competencia (equilibrado o dominante); por la edad de adquisición, el status o la situación relativa de las dos lenguas, la identidad cultural (identificado con las dos culturas o solo con una), según los dominios de uso, duración, frecuencia, intensidad y motivación del contacto o exposición a la segunda lengua: la actitud del bilingüe ante la lengua que aprende; medidas del bilingüismo (mayor o menor competencia en cada lengua —modos de medirlo). El cap. sobre “Formación y